

Паразитизм или симбиоз: механизм преодоления коммуникативных сбоев и обслуживающие его вербальные средства¹

Ю. Дараган

Работа представляет собой попытку описания прагматического аппарата, обслуживающего устную речь.

Нет нужды подробно обсуждать основные функции языка: создание, хранение и передача информации. Остановимся только на последней. Ни для кого не секрет, что процесс коммуникации сопряжен для говорящего с целым рядом трудностей. Говорящему приходится линеаризовать многомерные семантические структуры, причем делать это так, чтобы адресат мог их восстановить. Для этого необходимо устранить двусмысленности, выделить центр и периферию, обеспечить связность текста и выполнить массу других, не менее важных действий. А если учесть, что слова имеют обыкновение забываться в самый неподходящий момент, что спланированная фраза может потребовать дополнений уже в процессе речи, что для половины передаваемой информации не удастся подобрать адекватного вербального оформления, а вторая половина основана на непроверенных данных, — то наличие в языке мощного аппарата, защищающего коммуникацию от сбоев и обеспечивающего правильное понимание сообщения, особого удивления вызывать не должно.

Не вызывает удивления и тот факт, что этот аппарат обслуживает множество разнообразных языковых средств. Как правило, именно для этой цели служит интонация, часто этот аппарат обслуживают мимика и жесты, нас же в первую очередь интересуют вербальные средства, а именно, так называемые "прагматические маркеры". В докладе предполагается предложить описание структуры прагматического аппарата и рассмотреть в рамках этой структуры функции наиболее распространенных прагматических маркеров, которые часто незаслуженно называют "словами-паразитами".

- - -

The paper presents a model of a "pragmatic mechanism" which defends communication from possible failures.

The process of spontaneous communication is liable to quite a lot of dangers. Not only has the speaker to linearize complex semantic structures, eliminating all ambiguities, emphasizing important fragments and hiding irrelevant ones. He also should never forget the following:

- *words tend to slip out of mind at the very moment they should be pronounced,*
- *even a most thoroughly planned text may require revising and replanning,*
- *for most of the information one wants to convey one can't find proper wording,*
- *most of the facts requiring exact description one just can't remember exactly,*
- *if there is a minor possibility that you can be misunderstood, you will be.*

No wonder than in any language there is a powerful auxiliary mechanism which is supposed to prevent communicative failures of any kind.

Our task is to describe the structure of such mechanism in Russian language and to reconsider in this context the pragmatic functions of most often used Russian discourse markers.

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена описанию механизма преодоления коммуникативных сбоев, которым пользуется говорящий в процессе спонтанной речи, и содержит предварительное описание функций дискурсивных маркеров, обслуживающих этот механизм.

В исследовании были использованы следующие материалы:

¹ В работе используется материал, собранный в рамках работы над проектом "Дискурсивный анализ "Рассказов о сновидениях": использование лингвистических методов в диагностике детских неврозов", поддерживаемым грантом РФФИ № 02-06-80037

- корпус записей диалогов абонентов МГТС с операторами информационно-справочной службы "09" (далее "Диалоги 09");
- корпус записей детских рассказов о сновидениях, собранный Е.А. Корабельниковой для сопоставительного изучения речи здоровых детей и детей с различными невротическими заболеваниями;
- корпус нарративных монологов на вольную тему, отчасти записанных автором, отчасти любезно предоставленных А. О. Литвиненко;
- корпус записей лекций, прочитанных преподавателями МГУ им. М.В.Ломоносова в период с 1999 по 2001 гг;

1 Прагматические маркеры: случаи появления

Нам удалось выделить три основных случая появления прагматических маркеров.

1. **Важные структурные узлы текста.** Сюжетные переходы: от экспозиции к завязке, от завязки к кульминации, от посылок к умозаключению и т.п. Моменты, где сбой особенно нежелателен.

(1) Я вырос,... и-и \а ~~чего-то~~ дедушка мне отдал свою машину, .. а себе купил новую, только лучше. ... Какой-то там уж не помню ... "Жигули" кажется ... семерку ... **ну вот**. И мы **значит** стали .. у нас.. мы стали жить на третьей Шацкой,

2. **Критические моменты** (ситуации повышенного риска сбоя).

- a. **Абсолютное начало текста.** Собеседники еще не успели "настроиться" друг на друга. Говорящий не спланировал до конца текст, слушающий не привык к громкости и темпу речи говорящего. Как следствие — повышается риск коммуникативного провала.

(2) У меня вот **зна= значит** такой был сон, ... что я в церкви ... и играю там в какую-то игру (...)

- b. **Незапланированные изменения структуры текста** (в частности, вставки).

(3) (...) я открыла дверь, и там была какая-то вот старушка. .. Ну она .. так .. <меня> == .. (**ну** я так припоминаю), она вроде бы как .. /попросила у меня \денег что ли_ (**ну** как нищенка). (**Ну** ей то ли .. поесть что-то_) <Ну | Но> я.. \совершенно /жестоко перед ней закрыла дверь.

- c. **Детализация** (ситуации, когда от говорящего требуется передавать информацию максимально близко к исходной — на практике это описания, припоминание имен, названий и числовых данных, цитирование и т.п.). Для предотвращения сбоя могут применяться две следующие стратегии.

- i. **СТРАТЕГИЯ 1. Режим loose talk². Смысловая редукция.**

(4) Грибова Екатерина **там** Батьковна .. в картотеке не значится.

- ii. **СТРАТЕГИЯ 2. Припоминание.** В том случае, если говорящему важно донести до адресата информацию в неискаженном виде, возможно появление пауз колебания и развернутых метатекстовых комментариев.

1. Припоминание деталей

(5) — Скажите, пожалуйста, номер булочной по улице Горького, дом номер **около 40 там, что-то 38, 40 там.**

² Термин loose talk ("неопределенная речь") был введен Г. Андерсеном в работе [1] для объяснения функций маркера like. Говорящий, не считая передаваемую информацию релевантной или не будучи уверен в ее достоверности, выдает ее в приближенном, размытом варианте, снабжая текст соответствующими метакомментариями. Иными словами, "Я выдаю приблизительные данные, не думай, что это точная информация". (Подробнее см. ниже.)

2. Описание

(6) (...) все **такое** яркое, солнечное, море... синее, песок весь **так** .. желтый, .. солнце яркое, и св== небо **такое** .. съ= чисто синее. Все **такое** безоблачное, безмятежное...

3. Цитирование

(7) (...) дали справку. В которой было написано... что **типа вот там.. значит** Грибова Екатерина там Батьковна .. в картотеке не значится.

3. Речевой сбой.

Отметим, что речевой сбой не равен паузе колебания. ПК может возникать в тех случаях, когда слушающий к ней готов (детализация, ответ на сложный вопрос) — и не восприниматься как сбой. Сбой может не сопровождаться паузой.

Речевой сбой также не равен коммуникативной неудаче: до тех пор, пока контакт со слушающим не утерян, а иллокутивная цель дискурса остается достижимой, неудачи не происходит.

Именно для того, чтобы коммуникативного провала не произошло, при паузе колебания возникают дискурсивные маркеры.

(8) (...) если остальные слова... ничего... никакой роли... съъ... в самом высказывании не... играют... практически, то есть их можно в принципе... убрать. **Ну** за исключением тех слов, которые... ммммм... **Ну то есть**, убрать, естественно, ничего нельзя без потери смысла, **ну вот...** они не являются, **допустим**, членами предложения... (...)

2 Функции прагматического аппарата и их маркирование

2.1 Контроль связности. Структурная и референциальная связность текста

2.1.1 Структурная (сюжетно-тематическая) связность

2.1.1.1 НУ

НУ сигнализирует о начале нового фрагмента текста. Точнее, о новой стадии порождения текста. На практике в монологической речи "структурное" НУ появляется, как правило, в трех случаях:

- 1) важные структурно-сюжетные переходы (вырожденный случай — неспланированный текст, состоящий из последовательно присоединяемых фрагментов, каждый из которых начинается с НУ — ср. Пример 9);
- 2) оформление вставок на любом уровне (ср. Пример 10);
- 3) речевые сбои (отметим, что в данном случае НУ маркирует не паузу колебания, а попытку вернуться к началу неудавшегося фрагмента и повторить его, а "поисковое НУ" при ответе на вопрос в диалоге маркирует готовность говорящего к речевому сотрудничеству и согласие продолжить диалог, начиная ответную реплику).

ПРИМЕРЫ

(9)

В июле я с родителями на машине поехала в Крым, на Черное Море. Дорога у нас была такая.. тяжеловатая, поскольку машина постоянно ломалась, останавливали мен.. милиционеры, и вообще было очень тяжело... вот.

Ну когда мы туда добрались, было слава Богу все благополучно.

Ну погода была такая хорошая, особых штормов не было. Вот.

Ну жили мы там в деревне... жили в деревне, у обычных людей. Ничего такого особенного не было. Вечером ходили там на дискотеку в пансионат. Вот. Ездили на экскурсии. Поседи.. посетили Большой Каньон Крыма. Вот. Там есть Чаша Молодости... типа того, если искупаешься, будешь молодым. Там очень холодно... температура восемь градусов, и я туда конечно не полезла. Вот.

Ну еще мы бы.. смотрели разные там панорамы... всякие, ездили в другие города, такие как Ялту и съ... ну... на парад ездили в Севастополь...

Ну, побыли там две недели... э.. покупались, отдохнули.. и в Москву приехали. Август весь я

провела в Москве... В принципе тоже ничего запоминающегося не было...

Ну... в принципе все...

(10) ... Иду ... обхожу весь сад, ... с моими собаками (**ну**, не с моими, а там у нас в саду собаки) ... думаю: "Что же мне делать?"

(11) ... И эээ аа .. кхм **ну** ... <вот> .. эээ /я-а захотел пойти на улицу гулять.

(12) — Вам что дать. Отдел реализации путевок, что ли?

— **Ну**, я да, хочу приобрести путевочку. Где мне ее?

2.1.1.2 Финальное ВОТ

Подробный анализ финального ВОТ был проведен нами в [2] и [3]. Отметим две основные особенности употребления этого маркера.

1. Финальное ВОТ маркирует завершение структурно значимого фрагмента текста и переход к следующему³. В сферу действия этого маркера, как правило, входит больше одной предикации. Максимальное количество предикаций, насколько нам известно, не ограничено.

(13)

... И потом я оказываюсь уже на улице ... опять как-то все вот... ну, наша улица, наш район, но все видоизменено как-то вот ... хотя и расположение домов, все такое же.

... **Ну вот**,

но почему-то там на соседней улице трамвайные пути проложены, там стоит какой-то трамвай исковерканный,

... **вот**,

мы идем там уже с другой компанией, разговариваем,

... **вот**,

и я встречаю своего друга который как вот мне приснилось сначала сидел на кухне среди этой компании.

... **Вот**.

2. Финальное ВОТ, как правило, не употребляется после ядерной предикации фрагмента. Исключения — незапланированные дополнения и завершение речевого сбоя (ср. примеры 14 и 15)

(14)

1) Приезжала ко мне бабушка **вот**,

2) ну в обед когда мы уже ложились спать.

3) ... Она мне привезла ==

4) ну привезла она мне какие-то ... подарки не подарки ... не помню.

(15)

1) Родители ко мне каждый ъ...

2) ну, каждую...

3) Ну, на каждую ночь приезжали... ъ...

4) **вот**,

5) а я там...

(...)

2.1.1.3 ЗНАЧИТ

Как и в случае финального ВОТ, функции частицы ЗНАЧИТ были подробно рассмотрены в [2] и [3]. Эта частица сигнализирует о готовности говорящего выполнять взятые на себя коммуникативные обязательства. Эти обязательства могут быть выражены явно или подразумеваться ситуацией (например, для преподавателя на лекции).

(16) **Значит...** (*долгая пауза, 6 секунд*) Ну основной сдвиг... в порождающей грамматике, основное направл... актуальное направление порождающей грамматики после генеративистских войн... это было движение в сторону... больших обобщенностей...

³ Важно отметить, что это не только завершение, но именно переход. Именно этим объясняется интонационное присоединение финального ВОТ к интонационной единице, следующей за завершаемым фрагментом, а также то, что финальное ВОТ не употребляется в абсолютном конце текста.

Логично, что ЗНАЧИТ часто употребляется к ситуации речевого колебания, сигнализируя, что говорящий не забыл о собеседнике и намерен идти к достижению иллюкутивной цели высказывания до победного конца.

(17) /мы говорим/ ммм... о тех моментах где... эээ... альтернативные теории именно и пытались... **значит** доказать что... эээ... грубо говоря Хомский не прав, вот.

2.1.2 Референциальная связность: анафорическое ВОТ.

Еще один интересный случай — появление ВОТ в анафорическом употреблении. В этом случае ВОТ маркирует кореферентность разнесенных по тексту объектов, а нередко и событий. Не следует путать анафорическое ВОТ с уже упоминавшимся выше финальным (финальное ВОТ тоже часто возникает в начале предикации, следующей за фрагментом, который оно завершает). Анафорическое ВОТ как и все остальные рассмотренные нами употребления этой частицы, кроме финального, является клиткой, а соответственно, случаи употребления финального и анафорического ВОТ будут различаться просодически.

(18) ...мы шли по лесу с мамой где-то ... в магазин. Это был день. Как-то вот не лес, а какой-то был ... как проселочек такой что-то такое нечто. И **вот** когда мы с мамой шли...

Частный случай анафорического ВОТ — отсылка не к упомянутым в тексте объектам и событиям, а к элементам общей базы знаний собеседников — к общеизвестному.

(19) Ну у меня есть друг такой, Ваня. Он поступил в Академию **вот** ФСБ.

2.2 Контроль адекватности

2.2.1 Аппроксимация (LOOSE TALK)

Рассмотрим следующий пример.

(20) я помню окошко ее. ... Окно. Оттуда появился змей этот. ... Че-то он...че-то забрал меня, ...потом помню коридор и я по нему летел. ...Потом я помню ... сидел, и че-то ... огонь че-то был.

В данном случае мы имеем дело с явлением, нередко сопровождающим ситуацию речевого сбоя, однако не эквивалентным ей. В работе Г. Андерсена, посвященной дискурсивному маркеру like ([1]), оно получило название loose talk. Мы позволим себе при необходимости пользоваться, возможно, не полностью адекватным, но близким по смыслу термином "аппроксимация". Рассмотрим это явление подробнее.

(21) We were having baths together when we were like two years old. ([1], стр. 152)

Анализируя употребление маркера like в контекстах, подобных примеру 21, Андерсен приходит к выводу, что функцией данного маркера в этих контекстах является сигнализирование о некотором расхождении между пропозициональной формой высказывания и мыслью, которую оно призвано отражать. Мотивировано такое расхождение тем, что большая детализация (например, точное указание времени в примере 21) привела бы к ненужным усилиям со стороны Слушающего. Переключение в режим loose talk, соответственно, служит для минимизации усилий Слушающего за счет отказа от необязательных усилий.

Отметим, что кроме "чистых" случаев loose talk ("это не так важно, чтобы уточнить") маркеры неопределенности могут возникать и при простом забывании или незнании деталей, неспособности подобрать нужные слова для выражения мысли ("текст получается не совсем адекватным, но это все, что я могу сказать по этому поводу"). Стараясь выполнить Максиму Качества (см. [4]), говорящий сигнализирует адресату о неточности или неполноте текста.

С формальной точки зрения нам удалось выделить три группы слов-аппроксиматоров.

1. Неопределенные местоимения и наречия

(22) Как-то вот не лес, а **какой-то** был ... как проселочек такой **что-то такое нечто**.

2. Вводные слова, выражающие оценку адекватности текста

(23) (*Абонент пытается выяснить телефон коммунальной квартиры*) _ А по фамилии нельзя? _ По фамилии мы только даем, если это отдельная квартира. А эта, вы говорите, общая. _Но, может быть, он там один, **так сказать**, телефоновладелец. Он там счет платит?

(24) Нельзя говорить... ну, вообще говорить о понижающей интонации... но, наверное, стоит говорить... об интонации, **скажем так**... относительного... завершения... наверное...

3. Маркеры, близкие к английскому like: ТИПА и КАК БЫ.

(25) Но вот на= н= нас порадовала вот такая **как бы** варьирующаяся местность номера

(26) ну вот .. мы решили что мы **типа** .. берем значит .. ээ два .. нет три трехместных номера и один двухместный ..

2.2.2 Изменение релевантности, управление вниманием

Неопределенность и релевантность, как уже было показано выше, достаточно сильно пересекаются. Действительно, для мотивации неопределенности в некотором фрагменте дискурса часто используется указание на низкую релевантность данного фрагмента. Впрочем, простым указанием на положение относительно одномерной шкалы релевантности дело не ограничивается. "Релевантный статус" фрагмента складывается из ряда различных параметров.

Примером многомерного маркирования может послужить... ситуация приведения примера.

(27) — Кому мне дать это задание? — Да много у нас ребят толковых... **Ну вот там Петя**, например. Очень толковый парень. (сконструированный пример)⁴

С одной стороны, упоминание о Пете обладает высокой релевантностью для слушающего, так как по сути является ответом на его вопрос. Вполне логично в тексте появляется частица "вот", одной из функций которой является эмфатическое выделение и привлечение внимания (ср. пример: "Причем я это ощущала. Что я **вот** именно жестокость проявила."- РоС). С другой стороны, для говорящего Петя является лишь одной из равноправных альтернатив. Соответственно, он маркирует свой выбор частицей "там", маркирующей в данном случае отсылку к множеству вариантов.

Интересно, что обратный случай (отягощенный, правда, условностями этикета), когда выделенный фрагмент релевантен для говорящего но при этом предполагается нерелевантность его для адресата, маркируется полным антонимом ТАМ – частицей ТУТ. В данном случае наши данные совпадают с результатами, полученными Е. Г. Борисовой. В работе [6] указывается, что частица ТУТ обозначает "принадлежность к сфере интересов говорящего" и демонстрирует "отсутствие значимости для других того, что сказано" (стр. 173). Иными словами, следуя Принципу вежливости⁵ (Максима Такта предполагает минимизацию усилий со стороны адресата), говорящий всеми силами старается показать, что адресат абсолютно не обязан выполнять его просьбу.

Рассмотрим еще примеры.

(28) Скажите, пожалуйста, мне **тут** телефон нужен — комиссионный по продаже велосипедов.

⁴ Реальный пример - см, в частности, пример 37.

⁵ Подробнее о Принципе вежливости см. [5]

(29) (Диалог оператора службы "09" с абонентом, идет выяснение адреса мастерской.) — Где Новогиреево? — Вот, я не знаю улицу. У меня **тут** накладная, а я не знаю ни адреса, ни...

Разумеется, существуют и крайние случаи: высокая релевантность для обоих собеседников и низкая релевантность — также для обоих⁶.

(30) И она начала уговаривать, что может быть на вечер перенести ... или **там** на завтра или ... **короче**, чтобы на этой неделе не пропускать урок ... вот.

(31) (*Нужен телефон аптеки в том же здании, где рыбный магазин*) _ Рыбный магазин, "Маяк", да? _ Да, а **вот** номера не знаю этой аптеки.

Рассмотрим два случая, которые выделяются из общей схемы двухмерной шкалы релевантности. Это снижение релевантности вербализации и снижение релевантности событий в нарративе.

В первом случае мы имеем дело с loose talk в чистом виде, с той разницей, что экономятся не усилия слушающего, а собственные.

(32) потом, **короче говоря**, поехали... поехали уже **там**... в место нашего назначения

Во втором случае речь идет о маркировании целой предикации, а то и нескольких тематически объединенных предикаций: описания того или иного события в повествовании. В этом случае частица НУ маркирует событие нерелевантное, как правило, стандартное следствие из предшествующей ситуации (пошел — пришел, спросили — ответил).

(33) Я такая: "Давайте я вам прочту сказку" ... вот. **Ну** и села, начала им сказку читать, ... вот\

3 Стратегии преодоления речевого сбоя

На основе приведенных выше данных нам удалось выявить четыре основные стратегии преодоления коммуникативного сбоя. Это редукция (отказ от "рискованной" вербализации), апелляция к собеседнику, попытка изменить структуру текста и обеспечение паузы для подбора слов в рамках той же структуры.

3.1 Редукция

Девиз этой стратегии можно сформулировать как "*Не получается — ну и ладно!*". Не в силах подобрать слова для детального изложения своих мыслей, говорящий пытается выйти из положения, сокращая структуру текста или снижая объем передаваемой информации.

Структурная редукция

- Переход на более высокий уровень обобщения (*генерализация*).

(34) Если речь идет о повествовании... вот, то... это... понижение. А-а-а вот как у меня только что было... это не понижение, а вот... ну вот например... вот... хотя нет, это другое "вот". **Ну, все равно, в общем, бывает по-другому.**

- Отказ от первоначальной идеи и упрощение/сокращение текста (собственно редукция).

(35) не... недалеко от пляжа там гадюки были. Вот... и, короче говоря, ну, если... ну... могло течением унести к гадюкам, и они там... это самое, кусачие {СМЕХ}<НРЗБ>, **короче там... помер бы потом.**

Крайний, вырожденный, случай структурной редукции — полный отказ от вербализации (мысль не так важна, чтобы тратить столько усилий — своих и слушающего — на ее изложение).

(36) это... ну как бы это... господи, чего я хотела сказать-то?... **ну н-нну в общем... понятно. Не суть...**

⁶ Разумеется, релевантность во всех случаях оценивает говорящий.

Смысловая редукция

Появляется в ситуации припоминания конкретных деталей: нерелевантные подробности опускаются.

(37) Ээ он <одно> ... вот **там на месяц или на сколько-то** уезжал, у них что-т ... было что-то типа учений.

Вербализационная редукция

Появляется при затруднении в выборе словесного оформления.

(38) В июне у нас были экзамены... вот... вроде там все нормально, я все хорошо сдала, только там... **ну короче там...** они были очень, **ну как...** халявные, поэтому оценки там можно считать... **ну короче левыми.** (*Говорящий отчаивается придумать "литературное" оформление своей мысли и выдает жаргонизм.*)

3.2 Апелляция

Девиз: *"Ну попробуй сам догадаться!"*. Если говорящий считает, что содержание выделенного фрагмента должно быть знакомо адресату, он может попытаться отказаться от поиска под предлогом, что "и так понятно".

(39) ... Где, вы говорите, при чем находится? _ Профсоюзная. _ На Профсоюзной, знаете, есть дом 6, 18, 26, 88, 102, 128. _ Ой, девушка, **ну прямо в одном доме с рестораном Ханой.**

Как частный случай апелляции можно рассматривать прием, который мы условно назвали визуализацией. Говорящий погружается сам и стремится погрузить собеседника в описываемую ситуацию. При этом недостаток концептуализированных элементов восполняется за счет обилия маркеров типа вот, так и такой. Для этой стратегии характерно также употребление *praesens historicum*.

(40) ... И вдруг **такие** ' == .. **так** вот я спускаюсь по лестнице, смотрю <вот | > так .. много-много гробов, и <так> вот она чего-то ' _ .. сходит **такая** красивая женщина, .. и начинает чего-то делать (...)

Переходный случай между "чистой" апелляцией и визуализацией составляют "апеллятивные" употребления частицы ВОТ: говорящий призывает адресата принять описываемую ситуацию как данное и достроить недостающие фрагменты образа — или сделать соответствующие выводы.

(41) Туман. Туман, ... **вот** знаете как в ужасах фильм показывают, ... **вот** кладбище и туман, такой зверский туман. Это ... захожу я в школу, ... туман такой. И появляются знаете как будто в фокусе ... такие **вот** округлые лица вот наших учителей...

Интересно, что подобное "вот" очень часто встречается в корпусе "Диалог-09", когда абонент пытается объяснить оператору, что ему нужно.

(42) _ Девушка, у меня к вам просьба большая. Вы знаете, **вот** я вам адрес дам, а вы мне поможете с телефоном, а?

(43) _ А вот скажите, пожалуйста, мне вещи **вот** перевезти нужно. Куда позвонить?

Соотношение "визуализационно-апеллятивных" употреблений дискурсивных маркеров "вот", "ну", "такой" и "так" заслуживает более подробного анализа, однако в рамках данной работы мы, к сожалению, пока не можем его представить.

Особого внимания заслуживает сходное употребление частицы ВОТ при цитировании.

(44) И директриса у нас ... такая вот выплыла ... ну и в фокусе ... лицо ее. Вот ... вот ... тоже на меня посмотрела: "**Вот**, я тебя выгоню из ... этой ... из школы"

(45) (Герои рассказа возвращаются в гостиницу после неудачного похода в РУВД: им выдали справку, но не поставили печать) ну мы пришли / сказали что **вот..** типа.. нет...

Такое употребление частицы служит, по всей видимости, для создания все того же сценического эффекта и возможно в двух случаях: если содержание цитаты известно заранее или если оно ожидаемо, стандартно, а потому точная формулировка не играет роли. В случае наличия паузы hesitation ВОТ приобретает вторичную

функцию маркера препаративной замены (т.е. начитает функционировать аналогично маркерам типа ЭТО и ТАКОЙ, см. ниже раздел 3.4.1).

Если содержание цитаты является новым и релевантным для адресата, подстановка ВОТ становится если не невозможной, то сомнительной.

(46) ⁺⁺⁺Заходим мы в комнату, **вот**, говорим, мы сами не местные, нам бы справку...
(сконструированный пример)

(47) ⁺⁺⁺А она разобиделась, **вот**, кричит, я на тебя жизнь потратила, все такое там... полный набор, короче, выдала. (сконструированный пример)

(48) ^{???}Приходят ко мне вчера парень с девушкой. **Вот**, говорят, справка им нужна форма ХХХ – в гостиницу: девчонка свидетельство о рождении дома оставила, ее селить отказываются...
(сконструированный пример — от лица служащей паспортного стола)

3.3 Перифраз

Девиз: *"Попробуем с другой стороны"*. В случае сбоя или непонимания со стороны собеседника следует попытка отказаться от формулировки, вызвавшей затруднения, и изложить мысль иначе.

(49) Родители ко мне каждый ъ... **ну**, каждую... **ну**, на каждую ночь приезжали... ъ... вот.

3.4 Пауза

Девиз: *"Я не манкирую, просто задумался"*. Отметим, что для этого коммуникативного хода в арсенале говорящего есть целых два способа. Первый — это "честно" объявить о сбое и необходимости подумать. Для этого служит так называемый метатекстовый комментарий. В данном случае говорящий переходит в "метатекстовый режим" и начинает решать проблему "в лоб", сопровождая ее различного рода комментариями.

(50) ...а потом ... я снова засыпаю, ... (как бы уже в сне) ... и.... **как бы это сказать**... когда я ... сам просыпаюсь, ... мне как бы кажется, то что я во сне еще.

Второй способ протянуть время — это использование повторов, вставка различного рода вводных слов или таких маркеров, как ЗНАЧИТ и ТАК.

(51) ... дошла вот до этой двери. ... Там стояла **значит** ... Ира, ... и вот эта вот ее бабушка.

(52) Девушка, вот мне нужен телефон, **так**, в Теплом Стане.

Именно этот последний случай чаще всего приводится как пример заполнения пауз колебания. Однако заполнение паузы не является прямой функцией прагматических маркеров, появляющихся в данной позиции. ЗНАЧИТ, ТАК и им подобные маркеры встречаются и в контекстах, где пауза колебания отсутствует. ЗНАЧИТ, как было упомянуто выше, маркирует в данном случае намерение выполнять коммуникативные обязательства до конца. ТАК — это сигнал попытки взять ситуацию под контроль⁷.

3.4.1 Частный случай оформления паузы: препаративная замена⁸

В связи с речевыми сбоями имеет смысл рассмотреть еще один интересный класс слов, встречающийся преимущественно в ситуации речевого сбоя. Это своего рода прагматические переменные, подставляющиеся во фразу на место пропущенного фрагмента текста. Выше уже приводились примеры с подобными маркерами, приведем

⁷ Частица ТАК имеет несколько иную природу по сравнению с другими рассматриваемыми здесь частицами. К сожалению, она не может быть проанализирована подробнее в рамках данной работы. Отметим только, что необходимо различать употребления частицы ТАК (*Так, что здесь происходит?*) и местоименного наречия ТАК как маркера препаративной замены — см. ниже (*Он на меня посмотрел так... нехорошо...*).

⁸ Термин введен Кв. Кожевниковой ([7], стр. 34).

еще несколько, чтобы продемонстрировать разбиение прагматических переменных на группы.

Группа "ЭТО". В группу входят слова ЭТО (ЭТО САМОЕ), ЭТОТ (ЭТОТ САМЫЙ), а также несколько реже встречающееся и более семантически маркированное ТОГО. Чаще всего переменные той группы встречаются при сбое вербализации и маркируют не порождение нового текста, но припоминание старой программы, будь то на уровне слова (или даже части слова), именной или глагольной группы, клаузы или даже целого высказывания ("*не помню, как называется*").

(53) _ Будьте любезны, где мне можно купить **эти**, мебель для кухни?

(54) ... потом еще учит... **эти** ... сверстники прямо каждый ... смеются надо мной. ... А **это** ... а я как будто все сгинаюсь, сгинаюсь под этим ... бременем...

Группа "ТАКОЙ". В группу входят слова ТАКОЙ, ТАК. В отличие от ЭТО, эти слова маркируют не припоминание забытого слова ("*забыл, как называется*"), а затруднение с концептуализацией ("*не знаю, как правильно назвать*"). Рискнем предположить, что употребление ТАКОЙ в качестве переменной восходит к употреблениям в контекстах типа "X — это такой Y".

(55) Эээ ну вот \я-а ну как бы поняла, что она \такая == ... (н-ну как ведьма.) И /я ее даже вроде как /мысленно называла \ведьмой.

"Подстановочное" ТАКОЙ отличается от "визуализационного" ТАКОЙ просодически. Если второе имеет тенденцию оформляться как клитика, то первое чаще идет под ударением.

(56) (...) она как бы волшебница, эта старушка. (Ну не \такая, средняя.) (Не то чтобы там злая или добрая, .. /ну может и д-добро делать как бы и зло.)

(57) Я была в таких желтых таких /туфлях **таких**, .. (с-с **такими** <с | > \шнурочками.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках данного исследования нам удалось мельком коснуться ряда "прагматических" функций дискурсивных маркеров. К сожалению, многие употребления дискурсивных маркеров в рассмотрение не вошли, а вошедшие не получили достаточно подробного описания. В дальнейшем мы постараемся исправить эту оплошность и провести более подробный анализ этих и других маркеров.

К неохваченным пока нами прагматическим маркерам относятся, в частности, фатические (проверка и подтверждение контакта), иллюкутивные употребления структурных маркеров в диалоге, этикетные маркеры, маркеры ролевых установок, установочно-эмоциональные маркеры, а возможно, и ряд других.

Мы также планируем произвести анализ связи между функциями прагматических маркеров и их семантикой и рассмотреть принципы объединения маркеров в кластеры (почему можно сказать "ну вот значит как бы это самое", но нельзя "значит вот как бы ну...") и особенности употребления устойчивых кластеров ("ну вот", "значит так"). Кроме того, мы надеемся провести типологический анализ употребления прагматических дискурсивных маркеров разными говорящими и в разных ситуациях.

ЛИТЕРАТУРА

- 1) Andersen, Gisle. The Pragmatic Marker like from a Relevance-theoretic Perspective. // Discourse Markers. Descriptions and Theory. ed. by Andreas H. Jucker and Yael Ziv. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia, 1998. (pp. 147—170)
- 2) Дараган Ю. В. Функции слов-"паразитов" в русской спонтанной речи. // Труды Международного Семинара Диалог '2000 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. Том 1. Теоретические проблемы. Протвино 2000. 67-73.

- 3) Дараган Ю. В. Риторическая структура текста и маркеры порождения речи. // Труды Международного Семинара Диалог '2002 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. Том 1. Теоретические проблемы. Протвино 2002. 114-127.
- 4) Грайс, П. Логика и речевое общение. //Новое в зарубежной лингвистике, вып. XVI, М., 1985
- 5) Leech G. "Principles of Pragmatics"
- 6) Борисова Е.Г. Управление вниманием говорящего при помощи частиц. //Труды Международного Семинара Диалог '1998 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. Том 1. Теоретические проблемы. Казань, 1998
- 7) Кожевникова Кв. Спонтанная устная речь в русской эпической прозе. Praha, 1970